



**Mémoire du Lycée Polonais Cyprian Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprian Norwid High School
Villard-de-Lans - 1940-1946**

6/12/2012 - De la part du Bureau

Od Biura Związku - From the Board...

Thomas Dabrowski - Krystyna Fassina-Kamieniak - Daniel Liber
Stéphane Malbos - Georges Nowak.

Chers amis,

Nos vœux les meilleurs vous accompagnent pour les festivités de cette fin d'année et pour la nouvelle année 2013.

Vous trouverez ci-dessous un résumé notre dernier rassemblement, qui s'est tenu les 8 et 9 septembre derniers et a réuni neuf anciens élèves du lycée polonais et une vingtaine de leurs proches et amis.

Le samedi, nous nous sommes recueillis autour du tombeau des Polonais et avons évoqué la mémoire de ceux qui nous ont quittés cette année : les anciens du lycée : Tadeusz Solyga, Zdzisław Maszadro, Ewa Staczek et Zbigniew Proksa de Montfort ; leurs amis : Francette Bertrand, Éloi Arribert-Narces, Lucy Jean Mrozik et Maurice Haon.

Nous avons ouvert notre assemblée générale par une évocation photographiques des disparus puis avons résumé nos activités des douze derniers mois :

- Exposition à Vassieux-en-Vercors de septembre 2011 à juin 2012 : *Des Résistants polonais en Vercors*. L'équipe du musée en a été très satisfait.
- Participation au 170^e anniversaire de l'École polonaise « des Batignoles » et exposition de panneaux présentant le lycée de Villard.
- Préparation de deux expositions : l'une à Villard-de-Lans qui aura lieu de décembre à avril prochain ; l'autre à Walbrzych, sur le thème des Polonais qui ont combattu en France pendant la 2^e guerre mondiale.
- Mise en vente de notre livre *Des résistants polonais en Vercors* : plus de 300 exemplaires vendus.
- Finalisation de la traduction du livre de Tadeusz Lepkowski. Nous réfléchissons à la forme que nous lui donnerons (publication, téléchargement...).
- Relecture des souvenirs de Ewa et Yvonne Valentin, rassemblés dans un ouvrage intitulé *Dans ce parc et dans cet hôtel*.
- Mise en route programmée du livre de Adam Skinder, *Mon Villard-de-Lans*.
- Évaluation d'un recueil de texte écrits par une vingtaines de Villardiens. Nous les traduirons sans doute.
- Édition d'un DVD *Pensionnaires de l'hôtel du Parc*. Cette pièce de théâtre de Karol Obidniak et Jozef Wedrychowski a été jouée par une troupe amateur du Vercors et par des lycéens villardiens.
- Finalisation des rénovations des monuments (7^e Station du chemin de Croix, plaques, tombeau).
- Transfert des restes de Waclaw Mrozek, lycéen décédé de maladie en 1945, de sa concession vers le tombeau des Polonais.

Nous avons ensuite parlé finances. Le bilan de l'année...

- Recettes : 10 716,10 €, réparties ainsi :

Cotisations : 1 155,00 € - Dons : 2 561,10 € - Subventions : 7 000,00 €

- Dépenses : 11 534,74 €, réparties ainsi :

Fonctionnement : 1 521,74 € - Projets : 10 013,00 €

(Archives : 809,96 € / Livres : 6 866,74 € / Monuments : 1 680,00 € / Exposition : 656,30 €)

- Bilan donc négatif : - 818,64 €. Nous avons en caisse au 31/8/2012 : 12 192,32 €

Nous prévoyons pour les douze mois qui viennent...

- Recettes : 2 300 €, réparties ainsi :

Cotisations : 1 400 € – Dons : 400 € – Subventions : 500 €

- Dépenses : 11 600 €, réparties ainsi :

Fonctionnement : 1 500 € – Projets : 10 100 €

(Mise en page T. Lepkowski : 2 000 € / Traduction et mise en page A. Skinder : 4 500 € / Mise en page E. et Y. Valentin : 1 500 € / Expositions : 2 100 €)

- Bilan négatif : – 8 300 €. Un bilan qui n'est pas inquiétant. Il est temps de réaliser les projets pour lesquels nous avons été subventionné !

En fin de réunion, les différents rapports ont été acceptés et le bureau a été élu ainsi :

Stéphane Malbos, président – Krystyna Fassina-Kamieniak et Thomas Dabrowski, vice-présidents – Daniel Liber, secrétaire – Georges Nowak, trésorier.

Messe « des Polonais, dîner au Grand hôtel de Paris et rassemblement autour de la 7^e station du Chemin de croix de Valchevrière ont conclu en toute tradition notre rassemblement 2012.

Le compte-rendu détaillé de notre assemblée générale est disponible (en français seulement) dans le chapitre *Actualités* de notre site Internet.

En 2012/2013, les cotisations sont toujours à 35 euros. Georges se fera un plaisir d'encaisser vos chèques à l'ordre de « Mémoire du lycée polonais Cyprian Norwid »

Georges Nowak - Les Phyléas 230 - 1, rue Landousse - 38300 Bourgoin Jailleu - France.

Des résistants polonais en Vercors, 178 pages, plus de 100 photos et documents peut être commandé à Stéphane contre un chèque de 20 euros (envoi compris).

Stéphane Malbos - Ripaillère - 38950 St-Martin-le-Vinoux - France.

Drodzy przyjaciele,

Tym razem uprzedzimy kalendarz przesyłając Wam nasze przedwczesne ale szczerze i serdeczne życzenia miłych rodzinnych grudniowych Świąt oraz zdrowego Nowego Roku.

Ponizej podajemy przebieg naszego ostatniego wrzesniowego Zebrania, w którym brało udział 9 byłych uczniów Liceum i około dwudziestu bliskich i przyjaciół.

Sobota 8ego września :

– chwila skupienia na cmentarzu przed « pomnikiem Polaków », oraz wspomnienie tych którzy odeszli w ubiegłym roku : byli uczniowie Tadeusz Solyga, Zdzisław Maszadro, Ewa Staczek i Zbigniew Proksa de Montfort ; ich przyjaciele Francette Bertrand, Eloi Arribert-Narces, Lucy Jean Mroziak i Maurice Haon.

Zebranie Związku rozpoczęto jak zawsze fotograficzną ewokacją koleżanek i kolegów którzy odeszli w tym roku.

Po czym przedstawiono działalność ostatnich miesięcy :

– Ekspozycja Des Résistants polonais en Vercors w Muzeum Vassieux-en-Vercors (wrzesień 2011-czerwiec 2012) : 80m2 do naszej dyspozycji.

– Udział w manifestacjach 170ej rocznicy istnienia Szkoły Batignolskiej w Paryżu.

– Prace związane z ekspozycjami w projekcie : 1) w Villard (grudzień 2012-kwiecień 2013). 2) w Polsce, w Walbrzychu, na temat « Polacy walczący we Francji podczas 2ej Wojny Światowej » .

– Wyprowadzanie książki Des Résistants polonais en Vercors : wykupiono 300 egzemplarzy.

- Koncowy etap dotyczacy tlumaczonej ksiazki Tadeusza Lepkowskiego : kontrola ostatnich rozdzialow. Zastanawiamy sie w jakiej postaci ja przekazac : druk czy internet ?
- Umozliwienie przekladu listow i wspomnien Ewy i Yvonne Staczek wydanych w jezyku polskim pod tytulem *W tym parku i w tym hotelu* .
- Uzial w realizacji zaprojektowanej ksiazki Adama Skindera *Mon Villard-de-Lans*.
- Projekt ewentualnego zbioru istniejacych tekstow bylych Villardczykow. Przetlumaczmy prawdopodobnie na francuski.
- Wydanie DVD *Pensionnaires de l'Hôtel d Parc*, sztuki teatralnej Karola Obidniaka i Jozefa Wedrychowskiego odegranej przez zespól amatorski z Vercors i uczniow liceum z Villard.
- Ukonczenie odnowienia pomnikow (7-ma stacja Drogi Krzyzowej, plyty i tablice).
- Przeniesienie do grobu Polakow zwlok Waclawo Mrozka (uczniá zmarlego z powodu choroby w 1945r)

Nastepnym przedmiotem zebrania : finanse.

Dochody : 10 716,10 € (skladki : 1155 - Dary : 2561,10 - Subwencje : 7 000)

Wydatki : 11 534,74 € (administracja : 1521,74 - projekty : 10013, ta ostatnia suma dotyczy : archiwum : 809,96 – ksiazki : 6866,74 – pomniki : 1680 – ekspozycje : 656,30).

Bilans wiec negatywny : -818,64€.

W dniu 31/08/2012 mamy w kasie 12192,32 .

Przewidywania na przyszly rok :

Dochody : 2300 € (skladki : 1400 – dary : 400 – subwencje : 500)

Wydatki : 11600 € (administracja : 1500 – projekty : 10100, czyli : metrapaz Lepkowskiego 2000 – tlumaczenie i metrapaz A. Skindera 4500 - metrapaz E. i Y. Valentin 1500 – ekspozycje 2100) .

Bilans negatywny : 8300 €. Ale nie niepokojacy.

Narazie czas aby zrealizowac projekty juz subwencionowane.

Przed zakonzeniem zebrania uczestnicy zatwierdzili decyzje, oraz liste czlonkow nowego biura zarzadu : Stefan Malbos, prezes – Krystyna Fassina i Thomas Dabrowski, wice-prezesy, Georges Nowak, skarbnik, Daniel Liber, sekretarz.

Tradycyjna Msza Sw. « Polakow », wspolna kolacja w Grand Hôtel de Paris, oraz w niedziele 9ego wrzesnia skupienie przy 7ej Stacji Drogi Krzyzowej w drodze do Valchevrière zakonczyly nasze doroczne zebranie.

Szczegolowe sprawozdanie spotkania jest do dyspozycji (w jezyku francuskim) na naszej stronie internetowej (Aktualnosci).

Skladki na rok 2012-2013 wynosza dalej 35 € .Wystawic czek na « Mémoire du Lycée polonais Cyprian Norwid » na rece skarbnika :

Georges Nowak - « Les Phyléas » 230 - 1, rue Landoussé - 38300 Bourgoin-Jailleu - France

Ksiazke « Des résistants polonais en Vercors » (178 stron + 100 zdjec i dokumentow)

mozna zamowic u Stéphane Malbos - Ripaillère - 38950 St-Martin-le-Vinoux -France.

Czek na sume 20 € (wraz z przesyłka).

Dear Friends,

Our best wishes are with you for the end of year festivities and for the coming New Year.

Our annual gathering took place on the 8th and 9th of September 2011, with nine former students, and their families and friends.

On Saturday, we meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and recalled the memory of those who passed away recently: Tadeusz Solyga, Zdzisław Maszadro, Ewa Staczek and Zbigniew Proksa de Montfort ; their friends: Francette Bertrand, Éloi Arribert-Narces, Lucy Jean Mrozik and Maurice Haon.

We opened our Plenary by recalling them, then we summarized a year of activities:

- **An exhibit was shown in Vassieux-en-Vercors from September 2011 to June 2012.**

- We took part in the 170th anniversary of the École Polonaise des Batignolles in Paris.
- We prepared two exhibits, one that will be shown in Villard from next December 19th to April 6th, the other one in Walbrzych, Poland.
- Our book *Des résistants polonais en Vercors* started selling well (more than 300 in 8 month).
- Tadeusz Lepkowski book is finally translated in French. We are now thinking about how to publish it.
- We are proof-reading the French version of Ewa and Yvonne Valentin's book: *Dans ce parc et dans cet hôtel*.
- We started the translation of Adam Skinder's book: *Mon Villard-de-Lans*.
- We are evaluating for translation a collection of short texts from over 20 students and teachers.
- We published a DVD of the Karol Obidniak and Jozef Wedrychowski's play in its French version: *Pensionnaires de l'hôtel du Parc*.
- We concluded the renovation of our monuments (7e station of the Way of the Cross, Polish Grave, commemorative plaque).
- We transferred Wacław Mrozek remains (student, he died of sickness in 1945) from a lonely grave to the Polish Grave.

Financially speaking, this is where we stand...

- Income: 10 716,10 € (Membership: 1 155,00 € – Donations: 2 561,10 € – Subventions: 7 000,00 €).
- Expenditures: 11 534,74 € (Administration: 1 521,74 € – Archives: 809,96 € – Books: 6 866,74 € – Monuments: 1 680,00 € – Exhibits: 656,30 €).
- Balance: – 818,64 €. In the bank account on 31/8/2012: 12 192,32 €.

Provisional budget:

- Income: 2 300 € (Membership: 1 400 € – Donations: 400 € – Subventions: 500 €).
- Expenditures: 11 600 € (Administration: 1 500 € – Publishing T. Lepkowski: 2 000 € – Publishing Skinder: 4 500 € – Publishing E. et Y. Valentin: 1 500 € – Exhibits: 2 100 €)
- Balance: – 8 300 €. Not to worry: it is time to spend the money we've been given!

All reports were agreed upon and the Bureau was elected: Stéphane Malbos, president – Krystyna Fassina-Kamieniak and Thomas Dabrowski, vice-presidents – Daniel Liber, secretary – Georges Nowak, treasurer.

Our gathering then followed its usual track: "Polish" mass in Villard church, diner at the Grand Hôtel de Paris, and Sunday morning, gathering around the 7th Station of the Way of the Cross.

A detailed account of our Plenary is available (in French) on our website in the "News" chapter.

*In 2012/2013, subscription is still running at 35 Euros. Georges will be happy to cash your cheques (payable to: Association des anciens élèves du lycée polonais)!
Georges Nowak - Les Phyléas 230 - 1, rue Landousse - 38300 Bourgoin Jailleu - France
Des résistants polonais en Vercors 178 pages, more than 100 pictures and documents can be ordered through Stéphane Malbos - Ripaille - 38950 St-Martin-le-Vinoux - France, for 20 euros or its equivalent (postage included).*